

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 14

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Groothertogdom Luxemburg inzake de invordering
van sociale verzekeringspremies;
Luxemburg, 20 december 1978*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake de invordering van sociale verzekeringspremies**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

Het Groothertogdom Luxemburg

Geleid door de wens de bevoegde organen van ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen in staat te stellen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de premies voor de sociale zekerheid in te vorderen,

Ernaar strevend een regeling te treffen ter toepassing van artikel 92 van Verordening (E.E.G.) no. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971, betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinsleden die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Deze Overeenkomst regelt de invordering van alle premies die ingevolge de in artikel 4 van Verordening (E.E.G.) no. 1408/71 bedoelde stelsels van sociale zekerheid zijn verschuldigd aan organen van een van de Overeenkomstsluitende Partijen door natuurlijke personen of rechtspersonen of door vennootschappen die zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, daar hun zetel hebben of daar bezittingen hebben.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) „bevoegde autoriteit”:
de in artikel 1, letter 1, van Verordening (E.E.G.) no. 1408/71 bedoelde autoriteit;

b) „bevoegd orgaan”:
voor Nederland:
de Nederlandse organen of autoriteiten aan wie de premies zijn verschuldigd;

voor het Groothertogdom Luxemburg:
het „Centre d'informatique, d'affiliation et de perception des cotisations de la sécurité sociale” te Luxemburg;

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de
Luxembourg au sujet de la perception et du recouvrement
de cotisations de sécurité sociale**

Le Royaume des Pays-Bas

et

le Grand-Duché de Luxembourg

Désireux de permettre la perception et le recouvrement de cotisations de sécurité sociale aux institutions compétentes de chacune des deux Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Soucieux de régler l'application de l'article 92 du règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le présent Accord règle la perception ou le recouvrement de toutes les cotisations qui, dans le cadre des régimes de sécurité sociale visés à l'article 4 du règlement (CEE) no 1408/71, sont dues à des institutions de l'une des Parties Contractantes par des personnes physiques ou morales ou par des sociétés qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie Contractante, y ont leur siège ou y possèdent des biens.

Article 2

Au sens du présent Accord

a) „autorité compétente” désigne
l'autorité visée à l'article 1er, alinéa 1 du règlement (CEE) no 1408/71;

b) „institution compétente” désigne
en ce qui concerne les Pays-Bas:
les institutions ou les autorités néerlandaises auxquelles les cotisations sont dues;

en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg:
le centre d'informatique, d'affiliation et de perception des cotisations de la sécurité sociale, Luxembourg;

- c) „aangezocht orgaan”:
 voor Nederland voor alle premies die zijn verschuldigd aan een Luxemburgs orgaan:
 de „Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging” te Amsterdam;
 voor het Groothertogdom Luxemburg voor alle premies die zijn verschuldigd aan de Nederlandse organen of een Nederlandse autoriteit:
 het „Centre d’informatique, d’affiliation et de perception des cotisations de la sécurité sociale” te Luxemburg;
- d) „verbindingsorgaan”:
 voor Nederland:
 de „Stichting Bureau voor Belgische Zaken, de sociale verzekering betreffende” te Breda;
 voor het Groothertogdom Luxemburg:
 de „Inspection générale de la sécurité sociale” te Luxemburg;
- e) „premies”:
 de premies, evenals de bedragen wegens verhogingen, boeten, renten en kosten, voor zover deze laatstbedoelde bedragen zijn begrepen in het verzoek om administratieve bijstand bij de invordering van de premies.

Artikel 3

1. De premies die door het bevoegde orgaan van een Overeenkomstsluitende Partij zijn vastgesteld door middel van een beslissing, welke niet of niet meer voor beroep vatbaar is, en die betrekking hebben op een tijdvak na 31 december 1974 zijn invorderbaar op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Het eerste lid is niet van toepassing indien de schuld niet groter is dan

- vijfhonderd gulden in Nederland en
- zeventuizend vijfhonderd frank in het Groothertogdom Luxemburg.

De bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen zo nodig andere minimumbedragen vaststellen.

3. Voor de omrekening van de in te vorderen bedragen is de wisselkoers van toepassing die geldt op de dag van de ontvangst van het verzoek door het aangezochte orgaan overeenkomstig de bepaling van artikel 107, eerste lid, van Verordening (E.E.G.) no. 574/72.

Artikel 4

1. Het aangezochte orgaan verleent administratieve bijstand bij de invordering. Het bevoegde orgaan richt het verzoek om adminis-

- c) „institution requise” désigne
en ce qui concerne les Pays-Bas pour toutes les cotisations qui sont dues à une institution luxembourgeoise:
„Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging”, Amsterdam;
en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg pour toutes les cotisations qui sont dues à une institution ou autorité néerlandaise:
le centre d’informatique, d’affiliation et de perception des cotisations de la sécurité sociale, Luxembourg;
- d) „organisme de liaison” désigne
pour les Pays-Bas:
„De Stichting Bureau voor Belgische Zaken, de sociale verzekering betreffende”, Breda;
pour le Grand-Duché de Luxembourg:
l’inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg;
- e) „cotisations” désigne
les cotisations, ainsi que les montants des suppléments, des amendes d’ordre, des intérêts et des frais, pour autant que et dans la mesure où ces derniers montants sont compris dans la demande d’assistance administrative pour la perception et le recouvrement des cotisations.

Article 3

1. Les cotisations fixées par l’institution compétente d’une Partie Contractante par une décision qui n’est pas ou plus susceptible de recours et qui se rapportent à une période postérieure au 31 décembre 1974 sont perceptibles ou recouvrables sur le territoire de l’autre Partie Contractante.

2. Le paragraphe 1 n’est pas applicable lorsque la créance ne dépasse pas
– cinq cents florins aux Pays-Bas et
– sept mille cinq cents francs au Grand-Duché de Luxembourg.

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes peuvent, en cas de besoin, fixer d’autres montants minima.

3. Pour la conversion des cotisations à percevoir ou à recouvrer le cours de change valable au jour de la réception de la demande par l’institution requise, conformément à l’article 107, premier paragraphe du règlement (CEE) no 574/72, est à appliquer.

Article 4

1. L’institution requise accorde l’assistance administrative pour la perception et le recouvrement. L’institution compétente présente la

tratieve bijstand aan het aangezochte orgaan door tussenkomst van de verbindingsorganen.

2. Het bevoegde orgaan legt aan het aangezochte orgaan tevens een afschrift over van de administratieve of gerechtelijke beslissing inzake de vaststelling van de premies. De instantie die bevoegd is ingevolge de wetgeving, van toepassing op het grondgebied waar de beslissing is genomen, dient dit afschrift te waarmerken onder aantekening dat de schuld invorderbaar is.

3. De in het tweede lid bedoelde beslissing wordt op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, waar het aangezochte orgaan is gevestigd, door de ten aanzien van premievorderingen bevoegde instantie uitvoerbaar verklaard voor zover de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij dat vereist.

4. Het aangezochte orgaan kan het verzoek om administratieve bijstand afwijzen indien het bevoegde orgaan op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, waar het gevestigd is, niet alle middelen tot inning van zijn vordering bij de hoofdschuldenaar heeft uitgeput.

5. Indien de beslissing inzake de vaststelling van de premies nog vatbaar is voor beroep is het orgaan slechts verplicht conservatoire maatregelen te treffen, nodig voor de invordering.

Artikel 5

1. Het aangezochte orgaan verleent administratieve bijstand bij de invordering van de premies als betrof het de invordering van eigen premievorderingen.

2. De administratieve bijstand omvat het verstrekken van alle daartoe in aanmerking komende inlichtingen omtrent de omstandigheden van de schuldenaar, alsmede de invordering en het nemen van executiemaatregelen en conservatoire maatregelen; iedere maatregel van gijzeling is uitgesloten.

3. Op de procedure en de wijze van invordering van de vorderingen evenals op het nemen van de nodige conservatoire maatregelen zijn de voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij, op het grondgebied waarvan het aangezochte orgaan is gevestigd, van toepassing.

4. Het aangezochte orgaan is slechts verplicht die maatregelen te nemen die eveneens zijn voorzien in de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij, op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan is gevestigd.

demande d'assistance administrative à l'institution requise par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. L'institution compétente communique à l'institution requise, en même temps que la demande, une copie de la décision administrative ou judiciaire portant fixation des cotisations. L'organe qui est compétent conformément à la législation applicable sur le territoire où la décision a été prise est tenu de certifier conforme cette copie et d'y porter la mention que créance est perceptible ou recouvrable.

3. La décision visée au paragraphe 2 est à rendre exécutoire sur le territoire de la Partie Contractante où l'institution requise a son siège par l'organe compétent pour la perception de créances de cotisation pour autant que la législation de cette Partie Contractante l'exige.

4. L'institution requise peut refuser la demande d'assistance administrative si l'institution compétente n'a pas épuisé toutes les possibilités de recouvrement contre le débiteur principal sur le territoire de la Partie Contractante où elle a son siège.

5. Si la décision portant fixation des cotisations est encore susceptible de recours, l'institution est tenue uniquement de prendre les mesures conservatoires nécessaires pour le recouvrement.

Article 5

1. L'institution requise accorde l'assistance administrative pour la perception et le recouvrement des cotisations comme s'il s'agissait de la perception ou du recouvrement de ses propres créances de cotisation.

2. L'assistance administrative comprend la communication de toutes informations utiles sur la situation du débiteur, la perception, le recouvrement forcé et les mesures conservatoires; toute mesure de contrainte par corps est exclue.

3. La procédure et les modalités de la perception ou du recouvrement des créances ainsi que les mesures conservatoires nécessaires sont celles prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'institution requise a son siège.

4. L'institution requise est tenue seulement de prendre des mesures qui sont également prévues par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'institution compétente a son siège.

5. Het aangezochte orgaan dient de ingevorderde premies aan het bevoegde orgaan over te maken en de verbindingsorganen daarvan op de hoogte te stellen.

Artikel 6

Het aangezochte orgaan neemt de voor de invordering noodzakelijke conservatoire maatregelen, ook indien het voornemens is het verzoek om administratieve bijstand overeenkomstig artikel 4, vierde lid, af te wijzen.

Artikel 7

De ingevolge deze Overeenkomst aan het aangezochte orgaan overgelegde akten en andere documenten mogen alleen worden gebruikt door de met invordering belaste autoriteiten en zulks uitsluitend ten behoeve van de invordering. De inhoud mag niet ter kennis worden gebracht van andere diensten, noch van derden.

Artikel 8

1. De wederzijdse administratieve en gerechtelijke bijstand van de organen, autoriteiten en rechterlijke instanties is in beginsel kosteloos; verschotten worden echter vergoed. De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomen ook andere kosten te vergoeden of af te zien van iedere vergoeding.

2. De bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen een regeling treffen inzake de vraagstukken, die betrekking hebben op de procedure van de administratieve en gerechtelijke bijstand.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Regeringen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de in hun nationale wetgeving neergelegde voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan.

Artikel 10

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van een jaar, te rekenen vanaf het tijdstip van haar inwerkingtreding. Zij wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens opzegging door één van de Overeenkomstsluitende Partijen; deze opzegging dient vóór het verstrijken van de lopende termijn schriftelijk te worden medegedeeld.

5. L'institution requise est tenue de transférer les cotisations perçues à l'institution compétente et d'en informer les organismes de liaison.

Article 6

L'institution requise prend les mesures conservatoires nécessaires pour le recouvrement également dans les cas où elle entend refuser la demande d'assistance administrative conformément à l'article 4, paragraphe 4.

Article 7

Les actes et autres documents qui, dans le cadre du présent Accord, sont communiqués à l'institution requise ne peuvent servir qu'aux autorités chargées de la perception ou du recouvrement de cotisations et exclusivement aux fins de la perception ou du recouvrement. Il ne peut en être donné connaissance ni à une autre administration ni à des tiers.

Article 8

1. L'entraide administrative et judiciaire des institutions, autorités et juridictions est en principe gratuite; toutefois les frais seront remboursés. Les autorités compétentes peuvent convenir de rembourser d'autres dépenses ou de renoncer à tout remboursement.

2. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes peuvent régler les questions relatives à la procédure de l'assistance administrative et judiciaire.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Gouvernements des deux Parties Contractantes se sont informés réciproquement que les conditions prévues par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année à partir de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

GEDAAN te Luxemburg, de 20e december 1978, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der
Nederlanden:*

(w.g.) COHEN STUART

*Voor het Groothertogdom
Luxemburg:*

(w.g.) GASTON THORN

(w.g.) B. BERG

FAIT à Luxembourg, le 20 décembre 1978, en double exemplaire en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas

(s.) COHEN STUART

*Pour le Grand-Duché de
Luxembourg*

(s.) GASTON THORN

(s.) B. BERG

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9 in werking treden een maand na de datum waarop de Regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun nationale wetgeving neergelegde voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan.

J. GEGEVENS

Verordening nr. 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, naar welke Verordening onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG nr. L 149/71.

Verordening nr. 574/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, naar welke Verordening in artikel 3, derde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG nr. 74/72.

Deze Verordening is gewijzigd bij de Verordeningen nr. 878/73 en nr. 1392/74 van de Raad van de Europese Gemeenschappen (*Pb.* EG nr. L 86/73, respectievelijk nr. L 152/74).

Uitgegeven de vijfde februari 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW